

# Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas significativas

## Arabic dialect typology: Some significant isoglosses

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA  
Universidad Complutense de Madrid  
aouldmoh@filol.ucm.es

**Recibido:** Octubre 2009

**Aceptado:** Enero 2010

### RESUMEN

En los últimos años, la dialectología árabe ha experimentado un importante desarrollo. Sin embargo, hasta el momento los estudios publicados no han dado una sistematización de las tipologías dialectales. A partir de los trabajos realizados por diversos investigadores, este artículo aborda las distintas clasificaciones hechas, desde los inicios de los trabajos de geografía dialectal en el mundo árabe hasta la actualidad así como los criterios usados para las mismas. Además, dado que las clasificaciones suponen la existencia de características diferenciales, el trabajo ofrece los rasgos más destacados de las áreas dialectales árabes.

**Palabras claves:** Dialectología árabe. Tipología dialectal árabe. Geografía dialectal árabe. Áreas dialectos árabes. Isoglosas.

### ABSTRACT

Recently, there has been a significant increase in research in Arabic dialectology. In spite of this, the literature on this subject has not yet elaborated a comprehensive system of dialect typologies. Based on the work of various specialists in this area, this article considers the diverse classifications made, as well as the criteria used, in dialectical geography of the Arab world to date. Considering these classifications imply the existence of differential characteristics, this work also advances the salient traits of the Arabic dialect areas.

**Key Words:** Arabic dialectology. Arabic dialect typology. Arabic dialect geography. Arabic dialect areas. Isoglosses.

### SUMARIO:

1. Geografía lingüística y concepto de isoglosa. - 2. Criterios para la clasificación de los dialectos árabes. - 3. Áreas y subáreas dialectales árabes. - 4. Principales características de cada área.

## 1. GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA Y CONCEPTO DE ISOGLOSA

La geografía lingüística se desarrolló mucho durante el siglo XIX en Europa como consecuencia de la aparición de numerosos estudios dialectales en Francia, donde P. J. Rousselot fundó en 1887 la *Revista de dialectología galoromana*. En 1876, en Alemania, Georg Wenker (1852-1911) inició unas encuestas con el fin de establecer los rasgos dialectales de las distintas regiones de Alemania; fue el primero que pensó en reflejar sobre unos mapas los datos obtenidos. A pesar de las dificultades iniciales, su atlas apareció 50 años después, a manos del continuador de su labor, Ferdinand Wrede<sup>1</sup>. El primer atlas de Francia fue obra de J. Gilliéron<sup>2</sup>. Todos estos trabajos consistían en un estudiado método que se basaba en extraer información a través de un gran número de encuestas realizadas en el mayor número posible de puntos geográficos de la zona de estudio; y, en segundo lugar, situar la información lingüística obtenida sobre unos mapas. Para cada noción o giro se emplea un mapa distinto y el conjunto de estos mapas es el que recibe el nombre de atlas lingüístico. Por otra parte, una isoglosa es la línea ideal que puede trazarse en un territorio, señalando el límite de un rasgo o fenómeno lingüístico peculiar<sup>3</sup>.

El estudio de las áreas permite, entre otras cosas, delimitar y caracterizar dialectos. Por esta misma razón, su aplicación al mundo árabe fue inmediata ya que los investigadores de la época sabían que existían notables diferencias entre las hablas del mundo árabe.

En el mundo árabe, los atlas más antiguos fueron los de Bergstrasser<sup>4</sup>, que abarcaban Palestina y parte de Siria, con un total de 42 mapas sobre datos esencialmente fonéticos; y el de Cantineau, sobre Hōrān, con 60 mapas. Posteriormente aparecieron una serie de artículos sobre la tipología dialectal que recogían algunos datos lingüísticos, reflejados o no sobre mapas, como, por ejemplo Rossi<sup>5</sup> sobre el Yemen, Cantineau<sup>6</sup> sobre los dialectos argelinos, Fleisch<sup>7</sup> sobre los de El Líbano y Rabin<sup>8</sup> sobre los dialectos antiguos de Arabia, etc. En la década de los ochenta del siglo pasado, empezaron los trabajos más sistemáticos sobre varias zonas del mundo árabe llevadas a cabo por dialectólogos y cuyos resultados fueron unos atlas más detallados como Woidich y Behnstedt<sup>9</sup> sobre Egipto, Behnstedt<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Con el título de *Deutscher sprachatlas*. Malburg. 1927-1956.

<sup>2</sup> J. GILLIÉRON publicó el *Atlas linguistique de la France* entre 1902-1910.

<sup>3</sup> Según CARRETER, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*, pág. 248.

<sup>4</sup> BERGSTRÄSSER, G., "Sprachatlas von Syrien und Palästina". En *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 38, 169-222 (1915).

<sup>5</sup> En sus dos artículos "Appunti di dialettologia del Yemen", en *Revista degli Studi Orientali* n° 17 (1937), págs. 230-265 y "Nuove osservazioni sui dialetti del Yemen", en *Revista degli Studi Orientali* n° 18 (1938), págs. 460-472.

<sup>6</sup> CANTINEAU, Jean, "Géographie linguistique des parlers arabes algériens", en *Révue Africaine*, 79 (1936) págs. 91-93; "Les parlers arabes du Département d'Oran", en *Révue Africaine*, 83/84 (1939) págs. 221-231 y "Les parlers arabes des Territoires du Sud", en *Révue Africaine*, 85 (1941) págs. 73-77.

<sup>7</sup> FLEISCH, Henry, *Études d'arabe dialectal* (2ª ed). Beirut. 1974.

<sup>8</sup> RABIN, Chaim, *Ancient West-Arabian*. Londres. 1951.

<sup>9</sup> BEHNSTEDT, Peter y WOIDICH, Manfred, *Die Ägyptisch Arabischen Dialekte*, vols. I, II (1985), vol. III (1987/1988) y vol. IV (1994).

<sup>10</sup> BEHNSTEDT, Peter, *Die nordjemenitischen Dialekte*, vol I, Atlas. Wiesbaden. 1985.

para el Yemen y, más recientemente, uno general para el mundo árabe *Arabische Dialektographie*<sup>11</sup>. A pesar de que hoy en día hay muchas zonas sobre las que no se ha confeccionado todavía ningún atlas lingüístico, los numerosos estudios dialectales que se están publicando permiten la ubicación a grandes rasgos de los diferentes dialectos árabes, tanto los que están situados geográficamente en el mundo árabe, como aquellos que están situados fuera del mismo.

## 2. CRITERIOS PARA LA CLASIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS

Todo intento de clasificar los dialectos árabes puede resultar imperfecto, sobre todo si se tiene en cuenta que algunos dialectos no son todavía suficientemente conocidos, sin embargo, las clasificaciones son siempre útiles y necesarias desde un punto de vista didáctico. Por ello, la clasificación de los dialectos árabes modernos se ha establecido, bien sobre un criterio geográfico o diatópico, o bien sobre uno social o religioso, ambos de carácter diastrático. Se toman también como criterios de clasificación el factor cronológico y los elementos lingüísticos, ya sea junto con los otros elementos citados o con independencia de los mismos.

## 3. ÁREAS Y SUBÁREAS DIALECTALES ÁRABES

Si aplicamos todos los criterios citados anteriormente obtendremos las siguientes áreas y subáreas dialectales.

### 3.1. CRITERIOS GEOGRÁFICOS

#### 3.1.1. DIALECTOS ORIENTALES Y DIALECTOS OCCIDENTALES O MAGREBÍES

La clasificación más aceptada y, al parecer, la más antigua<sup>12</sup> es de tipo geográfico. Se establecen dos grandes grupos, uno oriental y otro occidental cuya frontera está establecida en Egipto<sup>13</sup>. Fue Ibn Xaldūn el primero en mencionar esta clasificación y en establecer una subdivisión en el Magreb ya que consideraba al andalusí como un grupo dialectal diferente de los demás. Además de esto, se establecen divisiones y subdivisiones que permiten una mayor precisión. Se ha considerado que existen, dentro del grupo oriental, cinco subgrupos que son los dialectos de la Península Arábiga, los mesopotámicos, los de Asia Central (llamados por algunos autores, dialectos periféricos), los siro-líbano-palestinos, y los egipcios, a los que se unen Sudán, Chad y Níger. Mientras que para el occidental, se han diferenciado dos subgrupos, el subgrupo magrebí oriental formado por Libia, Tunicia y Malta, y, el occidental, compuesto por Argelia, Marruecos, Mauritania y Alandalús.

<sup>11</sup> BEHNSTEDT, Peter/ WOJDICH, M., *Arabische dialektographie*. Leiden.2005.

<sup>12</sup> Mencionada por Ibn Xaldun (s. XIV) en su *Muqadimah*, cap. XXXIX. V. TRABULSE, Elías *Introducción a la historia universal (al-muqaddimah)*, México. 1977, pág. 1039.

<sup>13</sup> BEHNSTEDT, Peter. "La frontière orientale des parlers maghrébins en Égypte", en Cressier, Patrice *et alii* *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, págs. 85-96.

### 3.1.2. DIALECTOS PERIFÉRICOS Y DIALECTOS CENTRALES

Esta clasificación es una de las menos usadas, pero creemos que es importante establecer esta distinción porque es una realidad dialectal del mundo arabófono. Partimos del hecho de que la existencia de una periferia implica la existencia de un centro<sup>14</sup>. Los “dialectos periféricos” fueron definidos por Borg<sup>15</sup> diciendo: “dialectos periféricos” son aquellos que:

- Sufren un aislamiento cultural parcial o total del mundo arabófono, y ausencia de contacto directo con el árabe clásico y los dialectos.
- Tienen un pasado o un presente de multilingüismo que los ha convertido en ininteligibles para los arabófonos.
- Y han sufrido una aculturación lingüística por parte de una lengua extranjera (italiano, en el caso de Malta y griego, en el caso Chipre).

Según esta división, todos los demás dialectos que no cumplen estas características reciben el nombre de “dialectos centrales”. Hay que subrayar que algunos lingüistas, incluso dialectólogos, suelen incluir erróneamente en los “dialectos periféricos” todo dialecto situado en la periferia del mundo árabe, aunque no cumpla los requisitos que cita Borg.

## 3.2. CRITERIOS SOCIO-ECONÓMICOS

### 3.2.1. DIALECTOS BEDUINOS Y SEDENTARIOS (RURALES Y URBANOS)

Otra división basada en un criterio sociolingüístico que puede completar a la anterior clasificación es la que divide los dialectos en beduinos y sedentarios, y estos últimos, en rurales y urbanos. En este caso, la realización del fonema /q/ o el tratamiento de las interdientales determina la pertenencia a uno u otro tipo.

### 3.2.2. DIALECTOS DE PEQUEÑOS Y GRANDES NÓMADAS<sup>16</sup>

Esta clasificación usada por Cantineau y basada sobre criterios sociológicos, utilizaba los términos “grands nomades” (Šammar, grande tribu chamelière du Neğd)<sup>17</sup> y “nomades moutonniers, ou petits nomades” y se aplicaba a la zona del Eúfrates medio. También se ha utilizado en el Magreb para referirse a la región del

<sup>14</sup> BEHNSTEDT, en su artículo “La frontière orientale...”, en *Peuplemen et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, pág. 85, formula el principio inverso así: “L'idée d'un centre implique celle d'une périphérie”.

<sup>15</sup> BORG, A. *Cypriot Arabic: A historical and comparative investigation into the phonology and morphology of the Arabic vernacular spoken by the Maronites of Kormakiti village in the Kyrenia district of North-Western Cyprus*, pág. 151 y “Observations on some evolutionary parallels and divergences in Cypriot Arabic and Maltese”, en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, pág. 21.

<sup>16</sup> V. CORRIENTE, F. *Árabe andalusí y lenguas romances*, pág. 32 y Cantineau “Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient”, en *Annales de l'Institut d'Études Orientales* n° 2 (1936), pág. 5

<sup>17</sup> V. CANTINEAU, Jean. “Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient”, en *Annales de l'Institut d'Études Orientales* n° 2 (1936), pág. 26.

río Draa que constituye el límite entre los pequeños nómadas de Nūn y los camelleros, especialmente la tribu Rgībāt<sup>18</sup>. Cabe subrayar que los llamados grandes nómadas o “nómadas camelleros” hablan una variedad dialectal “más pura” por su aislamiento, mientras que los pequeños nómadas hablan una “menos pura” debido a su obligado contacto con los hablantes de dialectos rurales.

### 3.3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

#### 3.3.1. DIALECTOS DIFERENCIALES Y NO-DIFERENCIALES<sup>19</sup>

Estos términos fueron acuñados por Cantineau que consideraba que los dialectos diferenciales son los que eliminan /i/ y /u/ en sílaba abierta, pero que tienden a conservar /a/ en la misma posición, mientras que los dialectos no-diferenciales son aquellos que tratan las tres vocales breves /a/, /i/ y /u/ de la misma forma.

#### 3.3.2. DIALECTOS QƏLTU<sup>20</sup> Y DIALECTOS GILIT<sup>21</sup>

En Mesopotamia, los primeros se extienden a Anatolia (Turquía), mientras que los segundos son hablados por musulmanes de zonas urbanas de Iraq. Se encuentran además en el Golfo Pérsico, e incluso en el Yemen, que aunque muy diferentes a los de Mesopotamia, comparten con ellos rasgos comunes. Uno de los trabajos sobre este grupo de dialectos del Yemen trata el dialecto qəltu de Dhala' (provincia de Lahej)<sup>22</sup>.

### 3.4. CRITERIO CRONOLÓGICO

#### 3.4.1. DIALECTOS PREHILÁLÍES Y DIALECTOS HILÁLÍES

Esta clasificación va unida al hecho histórico de la arabización del Magreb que tuvo lugar en dos etapas. La primera, en la segunda mitad del siglo VII, se corresponde con la llegada de tropas árabes, en un número relativamente pequeño de hombres, a las áreas sedentarias del Magreb. Dichas tropas se asentaban preferentemente en los centros urbanos que existían o en campamentos militares de nueva creación, desde donde los dialectos urbanos se extendieron a las zonas cercanas, aunque la mayoría de las zonas rurales continuaron hablando bereber. La segunda etapa de arabización tuvo lugar varios siglos después, con la invasión de los Banū Hilāl (s. X y XI), o en los siglos XII y XIII, según otros autores<sup>23</sup>. Durante esta etapa, la lengua árabe alcanzó las zonas rurales y las zonas nómadas en el Magreb. Según este criterio, los dialectos magrebíes suelen dividirse en prehilálíes e hilálíes. Todos los dialectos prehilálíes son sedentarios, como

<sup>18</sup> Véase, acerca de esto, MONTAGNE, Robert, “Limite du Maroc et du Sahara atlantique”, en *Hesperis* 11 (1930), pág. 113.

<sup>19</sup> CANTINEAU, Jean, *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*, pág. 108.

<sup>20</sup> Se trata de 1ª pers. sing. del verbo qāla “decir”.

<sup>21</sup> El primero en utilizar esta distinción fue BLANC, Haim, en su obra *Communal dialects in Baghdad*. Cambridge. 1964.

<sup>22</sup> VANHOVE, Martine, “Note sur le dialecte qəltu de Dhala' (province de Lahej, Yemen)”, en *MASGELLAS* 5 (Nouvelle Série) (1993) págs. 175-199.

<sup>23</sup> LEVY, Simon, “Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc”, en *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, pág. 12.

los de Sāhḥel tunecino y algunos grandes centros urbanos como Constantina, Tremecén, Fez, etc. Los dialectos hilālíes están representados por los dialectos beduinos del Magreb y se dividen en los de Sulaym en el este (Libia y sur de Tunicia), los hilālíes del oeste (centro de Tunicia y este de Argelia), los hilālíes del centro (sur y centro de Argelia, especialmente los que están en la frontera con el Sáhara) y los dialectos de Ma'qil (oeste de Argelia y Marruecos). Un grupo de la confederación Ma'qil, los Banū Ḥassān, se instalaron en Mauritania, donde el dialecto todavía se conoce con su nombre, el ḥassāniyya. Los dialectos beduinos se hablan no sólo en las zonas rurales, sino también en las ciudades que fueron influenciadas por dialectos beduinos, en etapas posteriores, como Trípoli (Libia).

### 3.4.2. DIALECTOS DE FASE ANTIGUA Y DE FASE MODERNA

Los dialectos de fase antigua son los de Alandalús, Malta, Chipre, Norte de Siria e Iraq<sup>24</sup>, siendo el resto los de fase moderna. Los dialectos de fase antigua comparten una serie de rasgos antiguos como la *imāla* o la palatalización de /a/<sup>25</sup>, la conservación de la voz no-agentiva de marcación interna<sup>26</sup>, la permanencia de restos de *tanwīn*,<sup>27</sup> etc.

## 3.5. OTROS CRITERIOS

### 3.5.1. DIALECTOS NACIONALES

Se tiende últimamente a clasificar los dialectos según las fronteras político-estatales contemporáneas, es decir, según la división en estados del mundo árabe actual<sup>28</sup>. Esto significa que el número de dialectos árabes es igual al número de estados árabes, aunque como hemos comprobado la situación dialectal del mundo árabe es mucho más compleja. Una clasificación de este tipo podría, sin embargo, ser útil como planteamiento didáctico simplificador de esta realidad dialectal caracterizada por la diversidad. Por otra parte, refleja -en nuestra opinión- otro hecho importante que es la tendencia hacia una “coine nacional” para cada país árabe, de la que se empieza a hablar en los círculos de investigadores en dialectología.

## 4. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE CADA GRUPO DIALECTAL

### 4.1. CARACTERÍSTICAS COMUNES A TODOS LOS DIALECTOS BEDUINOS

Los dialectos beduinos orientales son los hablados en la Península Arábiga<sup>29</sup>, los países del Golfo, el desierto siro-mesopotámico, el Sur de Jordania, Negev y Sinaí<sup>30</sup>,

<sup>24</sup> Según CORRIENTE, F., *Árabe andalusi...*, pág. 32, n. 20.

<sup>25</sup> Rasgo compartido por otros dialectos de fase antigua como el maltés y los dialectos qiltu de Iraq y Anatolia, según Corriente, F., *Árabe andalusi...*, pág. 37, n. 3.

<sup>26</sup> Según CORRIENTE, F., *Árabe andalusi...*, pág. 101.

<sup>27</sup> V. *infra* dialectos de Arabia.

<sup>28</sup> Según DURAND, Olivier *Introduzione ai dialetti arabi*. pág. 25, n. 45.

<sup>29</sup> PALVA, H. “Is there a North West Arabian dialect group?”. En *Festgabe für Hans Rudolf Singer* (ed. M. Forstner, Frankfurt-Masin), 151-166.

mientras que los del Magreb se dividen habitualmente en dos grupos, los dialectos de las zonas donde se asentaron los Banū Sulaym (Tunicia, Libia y el Oeste de Egipto) y los de los territorios de los Banū Hilāl (Oeste de Argelia, Marruecos y Mauritania). Son considerados sedentarios todos los restantes dialectos, tanto en Oriente como en el Magreb, es decir, los de las grandes urbes de todo el mundo arabófono.

Los dialectos beduinos tienen las características siguientes:

**4.1.1.** Conservación de las interdientales del árabe antiguo, /t/ y /d/. Hay que subrayar que, en algunos dialectos rurales (Palestina, Sur del Líbano, los dialectos Drūz y el dialecto de Palmira) han conservado las interdientales, sin embargo, no parece haber ningún dialecto de tipo beduino que haya perdido la pronunciación fricativa de las interdientales.

En Marruecos, los dialectos sedentarios, tanto urbanos como rurales, han cambiado las fricativas interdientales a oclusivas; en maltés, han cambiado y en andalusí, su conservación está documentada<sup>31</sup>.

**4.1.2.** El fonema resultante de la fusión de los clásicos /d/ y /ð/ es /ð/ en estos dialectos, (Nağd) /ðarab/ (< cl. /ðaraba/) "pegó".

**4.1.3.** Realización sonora de /q/, eso es, /g/: Se trata de un rasgo documentado desde muy antiguo. Entre los dialectos beduinos, existe un primer grupo que realiza /g/ casi velar: Norte de Arabia y Sur de Tunicia. Otro grupo realiza /g/ postpalatal (/g/ entre /q/ y /g/): los campesinos de Ḥōrān y Trasjordania, parte de los dialectos de Omán y del Yemen y, en el Magreb, todos los dialectos beduinos de Argelia y Marruecos.

Un tercer grupo, el de los beduinos del Norte de Arabia, tiene un tratamiento de /q/ paralelo al de /k/, es decir, /g/ se mantiene en presencia de /u/, /o/ y /a/, y sufre cambios en presencia de /i/, /e/ y /ā/, pasando a la africada /g̃/ (= [dʒ]) entre los pequeños nómadas<sup>32</sup> širo-mesopotámicos y a / / (= [dz]) en las grandes tribus de Arabia, 'Anāze y Šammar.

**4.1.4.** Conservación de la distinción de género en la segunda y tercera persona del plural en los pronombres y verbos, *v.gr.*, (Nağd) /ktibaw/ "ellos escribieron", /ktiban/ "ellas escribieron", aunque en algunos casos, esta distinción sólo se da en los pronombres, manteniéndose la forma verbal sin cambio, *v.gr.*, (Ḥassāniyya) /hūma kətbu/ "ellos escribieron", /humāti kətbu/ "ellas escribieron".

**4.1.5.** El pronombre sufijo de tercera persona del singular masculino suele ser /-ah/, /-ih/, frente a /-u/, /-o/ en los dialectos sedentarios.

**4.1.6.** El uso del dual en los sustantivos es más generalizado en los dialectos beduinos que en los sedentarios, *v.gr.*, (Ḥassāniyya) /ktābāyn/ "dos libros",

<sup>30</sup> V. ROSENHOUSE, Judith. *The Bedouin Arabic Dialects: general problems and a close analysis of North Israel bedouin dialects*. Wiesbaden 1984; BLANC, H. "The Arabic dialect of the Negev Bedouins". En *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* 4, 112-150.

<sup>31</sup> Cf. OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, p. 14.

<sup>32</sup> V. *supra* esta variante.

/nāgtäyn/ "dos camellas" y /ṛāḡläyn/ "dos hombres"; (Baḥrayn) /waragātēn/ "dos papeles".

**4.1.7.** Hay una tendencia más generalizada al uso de la anexión directa en estos dialectos frente al uso más frecuente de la anexión indirecta en los dialectos sedentarios; a modo de ejemplo, diremos que en el Magreb, los dialectos beduinos no usan las partículas de anexión del tipo /d-/ , /dya/ "de".

**4.1.8.** La concordancia con plurales de inanimados se hace con el femenino singular, más que con el plural.

De cualquier forma se sigue observando que los dialectos beduinos modernos están sufriendo, en las últimas décadas, cambios a un ritmo muy acelerado debido al prestigio de algunos dialectos urbanos.

## 4.2. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LOS DIALECTOS URBANOS

Entre sus características principales tenemos la realización de /q/ como /ʔ/ o como /q/, la realización oclusiva de las interdientales, es decir, /t/ y /d/, la ausencia de distinción de género en la segunda y tercera persona de plural de los pronombres y verbos y el empleo de unas partículas de anexión indirecta.

## 4.3. CARACTERÍSTICAS DE LOS DIALECTOS OCCIDENTALES O MAGREBÍES

Geográficamente, su límite al este es una línea que va de Sallūm (al Este de Alejandría)<sup>33</sup> hasta el Lago Chad. Los dialectos magrebíes comparten las características siguientes:

- La presencia del prefijo /n-/ en la 1ª persona del singular del imperfectivo, distinguiéndose de la 1ª persona del plural mediante el sufijo /-u/, /nafʕal/ con un plural /nafʕalu/ frente a la /ʔafʕal/, /nafʕal/ para las mismas personas en los dialectos orientales. Este fenómeno está presente en todos estos dialectos y alcanza hasta Egipto, (dialectos de Alejandría y algunos sedentarios del Delta). La sustitución de /ʔ-/ por /n-/ es muy antigua, pues la encontramos en las canciones hilalíes recogidas por Ibn Xaldūn (s. XIV). Era característica del andalusí y parece que existía en el dialecto árabe medieval de Sicilia.

- Una pérdida considerable de vocales breves, sobre todo /i/ y /u/. En todos estos dialectos la vocal breve cae en sílaba abierta átona, eso tiene como consecuencia el paso de la palabra disilábica a monosilábica, /ḡarab/ > /ḡrab/ "ha pegado", /faraḡ/ > /fraḡ/ "alegría".

- La creación de un tema verbal derivado *fʕāl* para expresar un valor resultativo, /kḡāl/ "se ha vuelto negro", /byāḡ/ "se ha vuelto blanco", /ʕwār/ "se ha vuelto tuerto", /ḡrās/ "se ha vuelto áspero", /ṭwāl/ "se ha vuelto largo", /smān/ "se ha vuelto gordo", /shāl/ "se ha vuelto fácil", /zyān/ "se ha vuelto bello".

<sup>33</sup> V. BEHNSTEDT, Peter, "La frontière orientale ...", pág. 94.



- La creación de la forma /fʿīl/ que constituye el *mašdar* más empleado de los verbos de acción: /šfīh/ "hecho de bailar", /ḡsīl/ "hecho de lavar", /ṭbīx/ "hecho de cocinar".
- La creación de un verdadero artículo indeterminado usando el numeral "uno" /wāhed/ (/wāhi/, /wāh/, /ḥa/) seguido de un nombre determinado, bien por el artículo definido /el-/ , /wāhed-eṣ-ṣāzel/ "un hombre", /wāhed-le-mṣa/ "una mujer", /wāhed-dār/ "una casa", o bien por estado constructo, /wāhed-bāb-ed-dār/ "una puerta de casa", /wāhed ṣahbi/ "un amigo mío".
- La eliminación de la anexión directa (/idāfa/ clásica), y su sustitución por la anexión indirecta, mediante una partícula de unión, lo mismo ocurre en los dialectos orientales, pero hay partículas de anexión que son distintas en el Magreb, /d/, /di/, /dyāl/, en Marruecos y en Argelia; /mtāʿ/ (< cl. /matāʿ/ "bien") o /ntāʿ/ en Argelia y Túnez; /ta/ (< /mtāʿ/) en Malta; /zen/ en Libia; /matāʿ/ en andalusí<sup>34</sup>.
- En Marroquí se emplea el preverbio /ta-/ (o /ka-/) con el verbo en el imperfectivo, para marcar la acción en el presente. Además de estos preverbios, en todo el Magreb, se utiliza un presentativo, /ṣa/ "ver", al que se le añaden los afijos personales con el significado de "heme aquí, hete aquí, etc." o "he aquí que yo, tú, etc.", /ṣānī/, /ṣāk/, /ṣāh/, /ṣāha/ (o /ṣāhi/), /ṣāna/, /ṣākum/, /ṣāhum/ y se puede usar para constatar la realidad de un estado o de una acción, en el presente o en el pasado, o bien ante un verbo (en perfectivo o imperfectivo), /ṣānī žit/ "he aquí que he venido", /ṣāh yebki/ "helo que llora".

#### 4.3.1. LOS DIALECTOS DE MARRUECOS

Según El Himer<sup>35</sup>, los dialectos de Marruecos se dividen en cinco variedades: sedentarios, ḡbāla, beduinos, ḥassāniyya y ʿrūbi. Sin embargo los grupos más estudiados hasta el momento son:

##### 4.3.1.1. Dialectos urbanos

Los dialectos urbanos de Marruecos se caracterizan fonéticamente por la pérdida de las interdental clásicas; la pronunciación africada /tʰ/ de /t/; la realización del fonema /q/ como [q]. En Fez, /b/, /m/, /k/, /g/ y /ḡ/ se asimilan a la *lām* del artículo y son así tratadas como "solares".

Todos los dialectos urbanos emplean el preverbio característico del presente /ka-/ en el norte, /ta-/ en el sur, siendo ambos empleados en Fez.

##### 4.3.1.2. Dialectos montañoses

En fonética, alteración profunda del sistema consonántico árabe como consecuencia de la espirantización de las oclusivas dentales y postpalatales. Las interdental en estos dialectos no representan las clásicas, /t/ y /d/ han dado

<sup>34</sup> V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem "Las partículas de la anexión indirecta en los dialectos árabes" en *Anaquel de Estudios Árabes* nº 14, págs. 201-118.

<sup>35</sup> EL HIMER, Mohhamed "Zones linguistique du Maroc arabophone: contacts et effets à Salé" en *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006*, pág. 169.

respectivamente /t/ /d/, que sólo se mantienen oclusivas a principio de palabra o después de consonante geminada; mientras que, después de vocal, pasan a /ṭ/ y /ḍ/, /bənt/ "hija", pl. /bnəṭ/.

El representante del grupo /ḍ/, /ð̣/ del árabe clásico es generalmente /ḍ/, a veces ensordecido en /ṭ/.

El vocalismo breve es más variado que en las ciudades, muchas vocales breves /i/ y /u/ del árabe clásico son conservadas, así tenemos numerosos imperfectivos {i12u3} y {i12i3}.

El relativo, pronombre y adjetivo, es /ḍ/.

El estado constructo (*idāfa*) clásica es raro y es sustituido por la construcción analítica con la preposición /ḍ/ "de", que expresa tanto la posesión como la materia.

Los prefijos de la 2ª persona y la 3ª persona del femenino del imperfectivo son /ḍ-/ en vez de /tə-/ , /dəktəb/ "tú escribes, ella escribe". El participio pasivo de los verbos cóncavos es a menudo del tipo /məfʿāl/, /məbyāʿ/ "vendido".

En estos dialectos se encuentra la voz /fā/ "boca" desaparecida desde el árabe antiguo, salvo andalusí.

Las características comunes a los dialectos urbanos y montañoses que los distinguen de los beduinos son:

- Pérdida de las interdientales clásicas.
- Pronunciación /q/ o /ʔ/ del fonema /q/, siendo su pronunciación entre los beduinos /g/.
- Tendencia a grupos silábicos {12ə3}, cuando R2 no es laríngea.
- Uso escaso del estado constructo, que sólo aparece en expresiones hechas.
- Uso de la estructura analítica con /dyāl/, /əddār dyāli/ "mi casa".
- Empleo del preverbo característico del presente: /ka-/ o /tʰa-/ en las ciudades, /la-/ o /ka-/ en las montañas.
- En el singular del perfectivo, la 2ª persona de femenino sirve en general para el masculino, /ktəbti/ "has escrito", en Rabat, una forma análoga en pl. /ktəbtīw/ "habéis escrito".
- En el vocabulario son características las voces /šhāl/ "¿cuánto?", /dāba/ "ahora", /lqā/ (/rqa/, /qqa/) "hacer".
- En el imperfectivo de los verbos defectivos, las personas plurales se sacan por analogía con las de singular: /yəbqāw/ "se quedan", /yəbkīw/ "lloran".

#### 4.3.1.3. Los dialectos beduinos

En Marruecos corresponden a las llanuras atlánticas desde Arzila a Mogador con prolongación hacia el interior, la meseta oriental y la región del Sáhara. El dialecto de Dukkāla del norte corresponde en casi todos los aspectos al dialecto de Ulād Brāhīm de Saïda (Región de Orán). Entre estos dialectos, parece que los que más han conservado sus rasgos característicos son los de las tribus de las estepas saharianas. Las principales características de estos dialectos son:

- La pronunciación de /q/ como /g/ (= *qāf ma'qūda*), fenómeno antiguo señalado por Ibn Xaldūn en su época como característico de los dialectos beduinos.
- Los fonemas /ṭ/, /ḍ/, /ḍ/ y /ð̣/ son conservados con su valor interdental.
- En el vocalismo breve, /i/ es escaso y muchas vocales breves inacentuadas cambian a /ə/.
- La aparición de una vocal ultra breve de transición de timbre /u/ que aparece tras /k/, /g/, /x/ y /ǧ/ situados ante consonante o /ā/, /kubār/ "grandes", /ig'ed/ "se sienta", /xurāfa/ "cuento". /yəktəb/ "él escribe", pl. /yəkkətbu/; /məǧǧərbi/ "marroquí", /múkkahla/ "escopeta", /bəǧǧarti/ "mi vaca".
- Los dialectos beduinos no conocen el uso de preverbios para indicar el presente. En los verbos defectivos, se reduce el diptongo, /glū/, *yəglū*, de *glā* "freír". En cuanto al léxico, algunas palabras son características de estos dialectos beduinos, *bā-ibī* "querer", /yāməs/ "ayer", /ðarwək/, /ðurk/ (< cl. /ða l-waqt/) "ahora".

#### 4.3.2. LOS DIALECTOS DE ARGELIA

Argelia es un país con una situación dialectal algo compleja por la convivencia de los dialectos bereberes hablados por parte de la población (20% según estimaciones moderadas) y los dialectos árabes. Los dialectos bereberes son hablados en la región de Constantina, cerca de la ciudad de Blida; cerca de Cherchel, a lo largo de la frontera de Marruecos, en el desierto argelino, oasis de Mزاب, Toggurt y Ourgla. Los dialectos árabes de Argelia se dividen en dialectos urbanos, dialectos rurales y dialectos beduinos.

##### 4.3.2.1. Dialectos urbanos

Al este de Argelia, la región de Constantina; la región de Argel; ciudades como Blida, Medea, Cherchel. Al oeste, la región de Orán, Tremecén y Nedroma (el resto de las ciudades de esta región hablan dialectos beduinos).

Estos dialectos se caracterizan por: la africación de /t/ > [ts]; la africación de /ǧ/ > [dj]; la realización de /q/ > [q], frente a su realización [g] entre los beduinos. Para la anexión indirecta, estos dialectos usan *mā'* y *anta'*<sup>36</sup>. Usan los preverbios *ka/ku*.

##### 4.3.2.2. Dialectos rurales

Pertenecen a estos pertenecen la zona este de la Kabilia, los dialectos de Trara (en la parte occidental de la región de Orán). Todos ellos comparten muchas características de los dialectos urbanos.

##### 4.3.2.3. Dialectos beduinos

Dialectos de las grandes tribus nómadas (Ulād Nāyil, Larba'a, Ša'amba) y los beduinos menores y tribus semibeduinas (Ulād Brāhīm) en la región de Saïda;

<sup>36</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A. S. "Las partículas ..." en *Anaquel de Estudios Árabes* 14 (2003), págs. 214.

algunas poblaciones semibeduinas en la región de Constantina; todos los dialectos de la región de Orán excepto las dos ciudades de Tremecén y Nedroma.

#### 4.3.3. LOS DIALECTOS DE LIBIA

Libia está ampliamente dominada por dialectos beduinos, incluso los dialectos sedentarios de los centros urbanos como Trípoli han sido influenciados por los dialectos beduinos. Los dialectos libios se dividen en los subgrupos dialectales:

**4.3.3.1.** El dialecto de la zona Cirenaica que incluye los beduinos del desierto de Libia y el dialecto de Bengazi; además de Barke, Derna y Tubruk, localidades cercanas a Egipto.

**4.3.3.2.** El dialecto de la región de Trípoli<sup>37</sup> al que pertenecen los dialectos de las tribus del interior, en los núcleos rurales situados a lo largo de la costa, la ciudad de Trípoli, Misurata. Este grupo de dialectos, desde el punto de vista lingüístico, es cercano a los dialectos de Tunicia.

**4.3.3.3.** La región del Fezzan: este grupo de dialectos son los situados geográficamente al sureste del país; son hablados por poblaciones de los oasis de esta región. A pesar de ser unos dialectos eminentemente beduinos, las interdentalas no existen porque la /t/ se ha confundido con la /t/ y las /d/ con la /d/ y hay sólo una enfática sonora [d̤].

#### 4.3.4. LOS DIALECTOS DE TÚNEZ

Túnez es una zona de transición, sus dialectos beduinos están relacionados con los de Libia. Tiene también tres tipos dialectales: urbanos, rurales y beduinos.

**4.3.4.1.** Dialectos urbanos son los hablados en las grandes ciudades antiguas, Túnez, Qayrawān, Sūsa, Bizerta, Nabeul, Enfida y Sfax. El mejor estudiado de este grupo es el dialecto de Túnez (capital).

**4.3.4.2.** Dialectos rurales: son los hablados en la zona llamada Sāhil, es decir, en la costa este de Túnez. Tanto los dialectos urbanos como los rurales se les denomina dialectos *qāl* (3ª persona singular del perfectivo del verbo *qāla* "decir").

**4.3.4.3.** Dialectos beduinos: a este grupo pertenecen tanto los dialectos de los semibeduinos y la población que vive en la zona noroeste del país, muy próxima al área geográfica de dialectos beduinos argelinos, como la población de la región meridional, Oasis de Gabes, Gafsa. Este grupo se asemeja a los dialectos de la región de Trípoli.

Talmoudi<sup>38</sup> establece cuatro grupos principales subdivididos en urbanos, rurales y beduinos:

<sup>37</sup> V. PEREIRA, Christophe "Le parler arabe de Tripoli (Libye). État des lieux d'après les travaux de Hans Stumme, Antonio Cesàro, Eugenio Griffini..." en *Estudios de Dialectología Norteafricana y andalusí*, 7 (2003) págs. 7-57.

<sup>38</sup> TALMOUDI, F. *The Arabic dialect of Sūsa (Tunisia)*, pág. 10-11.

- 1) Dialectos del Sāhil.
- 2) Dialectos del norte. En este grupo se sitúan los llamados dialectos *ǧbāli* (dialectos de la montaña) que tienen características comunes con dialectos del noreste argelino.
- 3) Dialectos del centro-oeste: los dialectos rurales de este grupo presentan semejanzas con los dialectos orientales.
- 4) Dialectos del sur.

Las principales características son:

Los dialectos urbanos y rurales, o dialectos /qāl/, tienen unas características generales que se asemejan a las de los dialectos magrebíes urbanos:

- No existe oposición de género en la 2ª persona del singular en los pronombres personales independientes ni en las formas del verbo, mientras que los dialectos beduinos o dialectos /gāl/ tienen la oposición de género en la 2ª persona del singular en todos los pronombres y verbos.
- Usan la partícula de anexión *mtā* ' "de".
- Emplean el preverbo *mēš*<sup>39</sup> ante imperfectivo (con un alomorfo de uso más reciente *bēš*) para indicar el futuro.

Los dialectos beduinos de Túnez se asemejan a los de Libia y al ḥassāniya y comparten los rasgos beduinos citados<sup>40</sup>. Una característica muy llamativa de los dialectos beduinos tunecinos es el uso de la preposición /'ma/, en vez de /m'a/ "con" usada por los dialectos urbanos y rurales.

Se ha comparado el dialecto de Sūsa con otros dialectos con el fin de establecer una clasificación de este grupo dialectal<sup>41</sup>.

#### 4.3.5. EL DIALECTO MALTÉS

La isla de Malta fue conquistada por los aglabíes en el año 870; sus habitantes, de religión cristiana, hablaban un dialecto romance. Durante el período de dominación islámica, toda la población adoptó la lengua árabe. El primer texto del dialecto maltés conocido está fechado en la segunda mitad del siglo XV y la primera gramática del maltés fue escrita en 1796 por Mikiel Vassalli, *Ktyb yl klym Malti* "libro de la lengua maltesa". El dialecto maltés tiene la peculiaridad de ser el único dialecto árabe que se escribe con caracteres latinos, y es, por otra parte, la lengua oficial de la República de Malta. Es el único dialecto árabe que se ha convertido en lengua oficial de la Unión europea, desde la entrada de Malta en ella. Aunque algunos sonidos han cambiado, se siguen escribiendo con signos distintos, /q/ se pronuncia como /ʔ/, la voz clásica /qa'ada/ > /qaghad/ [ʔāt] "sentarse"; /' / y /ǧ/ han desaparecido, pero se siguen escribiendo, usando el grafema ḡh, v. gr., cl.

<sup>39</sup> Es probable que provenga de *māši*.

<sup>40</sup> Cf. *supra* 4.1.

<sup>41</sup> TALMOUDI, F. *The Arabic dialect...*, pág. 10-11.

/bu'd/ > /boghod/ [bōt] "distancia"; /h/ y /x/ se han confundido en un único sonido /ħ/ que escribe /h/; /h/ ha desaparecido, cl. /ḥahara/ > /deher/ [dēr] "aparecer".

Lo que más caracteriza este dialecto es el gran número de préstamos del italiano, del inglés, del francés, e incluso del castellano.

#### 4.3.6. EL HAZ DIALECTAL ANDALUSÍ

El haz dialectal andalusí pertenece al grupo de dialectos magrebíes, con los que comparte una serie de características, como el uso de las formas *naf'al* y *naf'alū* para las primeras personas del imperfectivo verbal, o la fonologización de la vocal de apoyo en sustantivos de esquema {fa'l} > {fa'al} > {fa'ál}. Por otra parte, refleja algunas características, que parecen heredadas de los dialectos sirios, y que afectan fundamentalmente al campo léxico; tiene alguna de las características de tipo beduino, como la conservación de los fonemas interdental /t/ y /d/ (a pesar de que se registra una cierta tendencia a su inhibición), mientras que presenta también una de las características que identifican a los dialectos urbanos, la realización sorda de /q/.

Es sabido que el ejército que llegó a la Península Ibérica era en su mayoría de origen yemení, por lo que se suele considerar el yemení y, por consiguiente, el sudarábigo como uno de los ingredientes del andalusí. De hecho, el análisis de los rasgos más significativos de este dialecto revela algunas peculiaridades yemeníes o sudarábigas, entre ellas una realización de /ğ/ > /g/, un tipo de acento con tendencia a caer en la última sílaba en bisílabos, preferencia por la vocal protética /a/ en formas verbales derivadas e imperativos, y el uso del esquema {kakkākī} de sentido agentivo o como nombre de profesional.

El otro componente del ejército que llegó a España, los bereberes, debió tener escasa influencia en el andalusí, debido a que los dialectos bereberes no tenían el prestigio del árabe, y también debido a que las poblaciones bereberes se asentaron por lo general en zonas rurales, de cuyos dialectos se poseen pocos datos. Acerca de los préstamos bereberes en el andalusí, existen algunas monografías<sup>42</sup>. Al sustrato y adstrato hispánico se atribuye uno de los rasgos más notables de este dialecto, que es la sustitución de la cantidad vocálica por el acento. Algunos aspectos fonéticos, como la pérdida de velarización de algunos fonemas o la tendencia a confundir /s/ y /ʃ/ o /d/ y /d̪/ pueden también atribuirse a este sustrato, así como el uso de algunos sufijos romances, generalmente aplicados a bases romances y alguna vez a voces árabes. En sintaxis destacan diversos calcos de estructuras romances, como el uso de preposiciones a la usanza romance y no a la usanza árabe, o el cambio de género de algunos sustantivos de acuerdo con el que tienen en romance. En el léxico hay una cantidad de voces y expresiones romances relativamente importante, pero no llamativa, cifrada por Corriente<sup>43</sup> en torno a un 5% del total del léxico. El influjo del superestrato clásico, a partir del siglo X, fue el responsable de que en las fases

<sup>42</sup> V. CORRIENTE, Federico "Nuevos berberismos del hispano-árabe", en *Awrāq* 4 (1981) págs. 27-30. y FERRANDO, Ignacio "G. S. Colín y los berberismos del árabe andalusí", en *Estudios de Dialectología Nortáfricana y Andalusí* n° 2 (1997), págs. 105-145.

<sup>43</sup> CORRIENTE, Federico. *Árabe andalusí...*, pág. 142.

medias y finales del andalusí se diera la desaparición de algunos fenómenos que pudieron ser tenidos por demasiado "locales" o marginales con respecto a la lengua árabe. Esta nivelación lingüística produjo la desaparición de algún rasgo como la realización oclusiva de la /ǧ/ como /g/; la desaparición del *tanwīn* conectivo entre el sustantivo indeterminado y su atributo, que en las fuentes de la última fase del andalusí aparece escasamente.

#### 4.3.6.1. Principales características del haz dialectal andalusí

##### A) En el nivel fonológico.

- El rasgo más característico del andalusí dentro del conjunto de los dialectos árabes, es el cambio de la cantidad vocálica por la intensidad. Este rasgo, como quedó dicho anteriormente, es claramente producto de la influencia del romance. El uso de *matres lectionis*, lo mismo que el *tašdīd* para notar este acento está documentado en todas las fuentes del andalusí.
- La *imāla*, o palatalización del fonema /a/, salvo en entornos inhibidores, /wīld/ (< cl. /wālid/) "padre", voz presente en todas las fuentes del andalusí. La *imāla* intensa en andalusí, rasgo adquirido a través de uno de los dialectos que llegaron a España, conoció dos etapas, una primera en la que era usada frecuentemente y, una segunda en la que fue reprimida como consecuencia de la moda oriental impuesta por los Omeyas<sup>44</sup>.
- Las interdientales /t̪/ y /d̪/ se han conservado en andalusí, aunque se han encontrado casos de /t̪/ > /t/ y /d̪/ > /d/. Este fenómeno constituye una de las características mixtas de este haz dialectal, puesto que se trata de una característica de los dialectos beduinos.
- El andalusí conservó los diptongos del árabe clásico, además se dan algunos casos de diptongación de algunas vocales largas, /ā/ > /ay/, /ū/ > /aw/, /šawf/ (< cl. /šūf/) "lana".
- El andalusí admitía el diptongo /iw/, /istiwlá/ "apoderamiento".
- Los fonemas /p/ (bilabial oclusivo sordo) y /č/ (africado prepalatal sordo) son característicos de algunos de los dialectos andalusíes. El fonema /č/ aparece en préstamos romances, como alófono de /ǧ/.

##### B) En el nivel morfológico.

- El diminutivo era muy productivo en andalusí, su esquema era, para el masculino {1u2áyya3} y {1u2áy3a}, para el femenino.
- El andalusí desarrolló un artículo indefinido /wá(i)d -al/, fem. /wád(a), /wad al-farás/ "un caballo", /wad alabiyya/ "una muchacha".
- Otra característica es la aparición de sufijos romances, v. gr., en Azzajjālī, la voz /manxarūt/ "narizotas" lleva el sufijo "-ote".
- El uso de marcas analíticas expresando genitivo tales como /matá(°)/, pero también /alladī/, /min/ y /d(i)/, siendo la última de influencia romance.
- Uso del dual sintético /zāwj/.

<sup>44</sup> Acerca de este rasgo, véase CORRIENTE, Federico, *Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, pág. 14; CORRIENTE, Federico, *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, págs. 22-25 y CORRIENTE, Federico, *Árabe andalusí...*, págs. 37-39.

- El uso de la pasiva interna y el uso de la pasiva externa mediante prefijaciones; la forma V suele utilizarse para marcar de forma externa la no agentividad, v. *gr.*, /tafassar/ "ha sido explicado", /takatab/ "ha sido escrito"; la forma VII se usa también con el mismo fin, /anbá'at/ "fue vendida", /ankatab/ "fue escrito"<sup>45</sup>.

**C) En el nivel sintáctico.**

- El uso de la rección analítica.  
- El sintagma nominal objeto directo se marca frecuentemente con /li-/, fenómeno que parece debido a las interferencias romances.

**D) En el nivel léxico.**

El andalusí abandonó algunas palabras clásicas y las sustituyó por voces propias, este es el caso de, entre otras, /ṭimár/, que en árabe clásico significa "frutas", en andalusí significa "árboles", /maš'ūf/, en ár. cl. "loco (de pasión)", en algunas fuentes andalusíes aparece con el significado de "escarmentado", etc.

Por otra parte adoptó numerosas voces de diversa procedencia, bereber, griego, persa, pero los préstamos romances ocupan un lugar destacable, /parál/ "pardal", /pargát/ "alpargata", /ṭuštún/ "tostón", /alpala/ "la pala", etc.

#### 4.3.7. EL DIALECTO ḤASSĀNIYYA

El dialecto ḥassāniyya de Mauritania tiene todos los rasgos característicos de los dialectos beduinos, pero además tiene una serie de innovaciones únicas. En el sistema fonológico, tiene el fonema sonoro /v/ que continúa /f/ del árabe clásico, /vīl/ (cl. < /fīl/) "elefante", /ṭəvlā/ (<cl. /ṭifla/) "niña". El fonema sordo /f/ se usa únicamente en algunos contextos, como, por ejemplo, cuando se encuentra ante consonante sorda /fsəd/ "se estropeó"; en casos de geminación, /wāffā/ "terminó" y en final de palabra /'raḥf/ "supo". Tanto /v/ como /f/ tienen alófonos enfáticos, /v̄/ y /f̄/, en algunos contextos.

Como en todos los dialectos árabes, los dos fonemas clásicos /d/ y /ð/ se han confundido en uno, y dado que el dialecto es beduino, el fonema resultante es interdental /ð̣/.

Hay, sin embargo, un número de palabras que reflejan el fonema /d/ representando /d/ clásico, /qāḍi/ "juez", /ṛamaḍān/ "Ramadán", estos ejemplos pueden ser considerados como préstamos del árabe clásico, pero hay otras palabras como /vaḍl/ "favor", /mṛəḍ/ < /mariḍa/ "enfermó", donde el fonema aparece estable independientemente del entorno lo que podría ser un indicio de distinción original entre /d/ y /ð̣/. Otro rasgo es la presencia de tres fonemas palatalizados /tʲ/, /dʲ/, /ñ/ en un número muy limitado de palabras, la mayoría de ellas de origen bereber, Bāñūg (nombre propio).

En el sistema verbal del ḥassāniyya, aparte de las formas derivadas usuales, tiene una forma especial con el prefijo /sa-/, /sagbāl/ "ir al sur", /saḥmaṛ/ "hacer

<sup>45</sup> Para más ejemplos, v. FERRANDO, Ignacio, *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*, pág. 64.



rojo", /säktäb/ "transformar en escribiente". La más probable explicación para esta forma verbal es que sea una retroformación de la forma X, de /stäsläm/ "convertirse al Islam", una nueva forma /säsläm/ "convertir al Islam". La nueva forma habría alcanzado todos los verbos<sup>46</sup>. Otra innovación es una nueva forma pasiva que se creó a partir de la segunda y tercera forma.

Un rasgo llamativo es la presencia de forma diminutiva en los verbos, /äkäytäb/ < /ktäb/ "escribir", /ämäyšä/ < /mšä/ "irse", estas formas se suelen usar con un sustantivo en forma diminutiva como sujeto. La negación verbal en ḥassāniyya se hace con /mā/ (o /lā/), pero nunca con /mā ... š/ como en muchos dialectos árabes tanto orientales como occidentales.

El ḥassāniyya ha tomado, como todos los dialectos magrebíes, muchas palabras de origen bereber, /ärägäğ/, pl. /ärwägīg/ "persona", /tämür/, pl. /tīmürätən/ "bosque de acacias", con los típicos prefijos *ä-*/, /ā/ (masc.), *tā-/tī-* (fem.)<sup>47</sup>.

No existe ningún trabajo de geografía dialectal del ḥassāniyya, aunque se puede señalar la existencia tres áreas dialectales: əl-Gəblä (suroeste de Mauritania y Biḏān de Senegal); əš-Šarğ (Este y Sureste de Mauritania y Biḏān de Malí) y əš-Šaḥra (Norte de Mauritania, Sáhara Occidental y suroeste de Argelia)<sup>48</sup>.

#### 4.4. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LOS DIALECTOS ORIENTALES

Los dialectos magrebíes constituyen un bloque más o menos homogéneo –como se ha dicho–, mientras que los dialectos orientales tiene un carácter heterogéneo que requiere un tratamiento específico de cada uno de los cinco sub-bloques en el que se divide: Península Arábiga, Mesopotamia, zona siro-líbano-jordano-palestina, Egipto-Sudán-Chad y la zona de los dialectos periféricos.

Las características más destacadas serían la suma de las de todas las subáreas, pero indicaremos, a modo de resumen, las siguientes:

-Uso de unos preverbios característicos distintos de los magrebíes: se han constituido una forma de expresar el presente mediante /b-/ + imperfectivo, v.gr., /bektob/ "escribo", /mnektob/ "escribimos"; frente a prefijo /n-/ en la 1ª persona singular que se distingue del plural mediante sufijo /-u/, en los dialectos occidentales.

-La formación del plural de los pronombres demostrativos de una forma similar: agregación de un singular del antiguo tema de demostrativo de plural /'ul/ (cl. /'ul-/ , /'ulā'i/): (Egipto) /da/ + /'ul/ > /döl/; (Palestina y Siria) /hāda/ + /'ul/ > /hadöl/; (Líbano) /heyda/ + /'ul/ > /heydöl/; /ha/ + /'ul/ > /höl/.

-El empleo frecuente del participio activo con valor de presente: /šäyef/?/ "¿ves?" (= ¿has visto? y ¿ves todavía?).

<sup>46</sup> Según COHEN, *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie* (parler de la Gèbla), págs. 130-133.

<sup>47</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A. S. "Los berberismos del dialecto ḥassāniyyā", en *Anaquel de Estudios Árabes* 15 (2004), págs. 175-184.

<sup>48</sup> Según OULD MOHAMED BABA, A. S., *Refranero y fraseología ḥassāni: Recopilación, explicación, estudio Gramatical y glosario*. Zaragoza. 2008, pág. 14.

El léxico en los dialectos orientales está marcado por el substrato, copto en Egipto, y arameo-siríaco en Palestina y Sur del Líbano que ha proporcionado numerosos préstamos<sup>49</sup> propiciados por la convivencia de estas lenguas con el árabe. En Irak, el persa, el arameo-siríaco, el griego y el latín. Los préstamos modernos constan de palabras italianas en Egipto, Palestina y Sur del Líbano; palabras francesas en Egipto, Palestina y Sur del Líbano; palabras inglesas en Egipto.

Los dialectos orientales tienen varios subgrupos que se diferencian entre sí por una serie de rasgos.

#### 4.4.1. PENÍNSULA ARÁBIGA.

Entre los rasgos conservadores de los dialectos beduinos de Arabia, se mencionan los siguientes:

- La distinción de género en la segunda y tercera persona de plural de los verbos.
- La marca de indeterminación /-in/.
- El uso de la vocal anaptíctica *šift/šifit* "yo vi".
- Muchos de estos dialectos conservan una marca de indeterminación *-an, -in, -en*, a menudo como característica opcional, a veces como mero recurso en la poesía oral. Esta marca de indeterminación procede del *tanwīn* clásico, usada en el dialecto de Naǧd, v.gr., *bēt-in kibīr* "una casa grande", *kalmit-in gālōhālī* "una palabra que me dijeron"<sup>50</sup>.
- La conservación en algunos dialectos de la forma IV, desaparecida de los dialectos árabes modernos y del neoárabe en general<sup>51</sup>, por ejemplo, en los dialectos de Rwala *'ab'ad/yib'id* "alejarse", *'axbar/yixbir* "informar" *'ašbaḥ* "levantarse por la mañana", *'agbal* "llegar", *'abšar* "ver"<sup>52</sup>.
- La presencia en algunos dialectos de la pasiva interna, especialmente en los dialectos nororientales, *širb* "fue pegado", *tirk* "fue dejado", *sim'* "fue oído", *širb* "fue bebido", *lims* "fue tocado"<sup>53</sup>. Por otra parte, hay que tener en cuenta que este rasgo no es exclusivo de los dialectos beduinos de Arabia, puesto que se encontraba en el dialecto andalusí.

Aparte de estas tendencias conservadoras, hay también innovaciones, especialmente en el Noreste cuyos dialectos tienen el llamado síndrome *gahāwa*<sup>54</sup> formulado por Fischer y Jastrow de la manera siguiente: -aXK → -aXaK, cuando X = x, ġ, ḥ, ' , h, se trata, en otras palabras, de un proceso de "resilabificación" en entornos guturales, v.gr., *gāhwa* > *g(a)hāwa* "café"; *ḥafar* "cavar" el imperfectivo

<sup>49</sup> Elemento lingüístico (generalmente léxico) que una lengua toma de otra, v. CARRETER, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*, pág. 333.

<sup>50</sup> V. HARNING, K. E. "On participle constructions with an `n'-element in some Arabic dialects". En *Studia Orientalia* 55 (1984), págs. 395-409.

<sup>51</sup> Salvo el andalusí y algunos dialectos que se podrían llamar de tipo antiguo, CORRIENTE, Federico. *Árabe andalusí...*, págs. 99-100.

<sup>52</sup> Para más ejemplos, v. PROCHÁZKA, T. *Saudi Arabian dialects* pág. 42.

<sup>53</sup> Los ejemplos pertenecen a PROCHÁZKA, T. *Saudi Arabian dialects* págs. 28-115.

<sup>54</sup> FISCHER, W. y JASTROW, O. (ed.). *Handbuch der arabischen Dialekte*, pág. 109.

es *yahfir*, que ha evolucionado de \**yahfir*> \**yahaḥfir*. El síndrome *gaháwa* se encuentra en otras regiones, donde los dialectos beduinos fueron llevados con las migraciones, por ejemplo, en los dialectos egipcios al sur de Asyūt.

#### 4.4.1.1 Dialectos Nororientales

La mayoría de los dialectos peninsulares Nororientales<sup>55</sup> se caracterizan por la africación de /g/ < /q/, y de /k/; esta africación está condicionada por el entorno fonético puesto que sólo se da en cercanía de vocales anteriores. En Siria y Mesopotamia, los dialectos beduinos tienen /ǧ/, /č/ donde los beduinos de Arabia tienen generalmente más variantes: g<sup>y</sup>, d<sup>z</sup> ( ) para /g/; t<sup>s</sup> (c) para /k/, (dialecto de beduino de Rwala), /tǧīl/ (< cl. /taǧīl/) "pesado", /ǧīlīl/ (< cl. /qaḷīl/) "poco", /čam/ "¿cuánto?", /mičān/ (< cl. /makān/) "lugar".

Los dialectos del oeste de Arabia (Alḥiǧāz) incluyen los dialectos de los centros urbanos que ya existían antes del Islam, La Meca y Medina. En el período islámico, varias tribus de esta zona emigraron hacia el oeste, de modo que los dialectos beduinos del desierto sirio, de Negev y del Magreb estarían emparentados probablemente con estos dialectos. Los dialectos de este grupo se distinguen de los del este de la Península Arábiga por la ausencia de la africación de /k/ y /q/. El dialecto de La Meca, aunque emparentado con los dialectos beduinos de la zona, tiene algunas características de los dialectos sedentarios: ha perdido la distinción de las interdentalas y la del género en los plurales de verbos y pronombres. El dialecto de La Meca usa /ḥagg/ para el genitivo analítico; usa las partículas /bi-/ y /'ammāl/ para el aspecto continuo del verbo y /rāyih/ para el futuro, que no se usan normalmente en los dialectos beduinos. La realización de /q/ en La Meca es /g/ como en los dialectos beduinos.

Algunos autores han buscado similitudes entre el dialecto de La Meca y otros dialectos situados fuera de la Península arábiga, es el caso de Ingham<sup>56</sup> el cual, después de describir la fonología de la sílaba y la morfología del verbo y sufijos en el dialecto de la Meca, observa que este dialecto muestra la mayor semejanza con los dialectos sudaneses y básicamente con los dialectos de Egipto oriental, pero tienen más en común con los dialectos del resto de la Península Arábiga.

#### 4.4.1.2 Dialectos del Este de la Península Arábiga

Los dialectos del Este de la Península Arábiga, a veces llamados dialectos del Golfo<sup>57</sup>, son los de Kuwayt, Baḥrayn, Qaṭar, Abū Ḍabī<sup>58</sup>. No existe una clasificación específica de esta zona.

<sup>55</sup> Véase, acerca de estos dialectos, INGHAM, B. *Northeast Arabian dialects*. Londres-Boston; INGHAM, B. «Notes on the dialect of the Dhafir of north-eastern Arabia». En *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 45 (1982) págs., 245-259; INGHAM, B. *Najdi Arabic: central Arabian*. Amsterdam. 1994.

<sup>56</sup> INGHAM, B. «Some characteristics of Meccan Arabic». En *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 34 (1971) págs. 273-297.

<sup>57</sup> Denominación usada, entre otros, por MATAR, 'Abd Al-'Azīz. *Ḍawāhir nādīra fī lahaǧāt al-xalīǧ al-'Arabī*. Doha. 1976.

El dialecto de Kuwayt ha sido estudiado junto con el de Nağd y Šaṭṭ al-‘arab junto con lo que Ingham llama dialectos del Noreste de la Península Arábiga<sup>59</sup>.

El dialecto de Baḥrayn está emparentado con los dialectos del sureste de Arabia, Omán y Yemen. Se ha establecido una clasificación sobre un criterio religioso, en este caso, la minoría chií habla un dialecto sedentario, mientras que la mayoría suní hablan unos dialectos beduinizados<sup>60</sup>.

#### 4.4.2. LOS DIALECTOS DEL YEMEN

Según Behnstedt<sup>61</sup>, en el Yemen se distinguen las áreas siguientes: (a) los dialectos de Tihāma; (b) los dialectos *k*; (c) los dialectos del sureste yemení; (d) los dialectos de la meseta central (dialecto de Šan‘ā<sup>62</sup>); (e) los dialectos de la meseta sur; (f) los dialectos de la meseta norte y los dialectos del noreste<sup>63</sup>. Existe además un dialecto del tipo *qəltu* en Dhala<sup>64</sup>.

Entre los rasgos más característicos del dialecto de Šan‘ā’, podemos señalar:

- Conservación de las interdientales /t/ y /t/, /ād-ḡahāb/ "el oro", /ṭalāṭ/ "tres".
- Conservación de algunos indicios de pasiva interna, /xulug/ "fue creado", /sugi/ "fue regado".
- La partícula usada en la anejiación indirecta es /ḡagg/<sup>65</sup>, *v.gr.*, /āl-bāyt ḡagg āl-‘āmil/ "la casa del gobernador".

#### 4.4.3. MESOPOTAMIA

Entre los trabajos sobre los dialectos iraquíes destaca el de Blanc<sup>66</sup> en el que estudió los dialectos de Bagdad y descubrió que los dialectos de esta ciudad están divididos por un criterio religioso: cada una de las tres comunidades (musulmanes, cristianos y judíos) tiene un dialecto distinto de la otra. Llegó a la conclusión de que el dialecto de los musulmanes de Bagdad pertenece a un tipo dialectal distinto al de los dialectos de cristianos y judíos y los denominó *qəltu* y *gilit*, respectivamente. Estos dialectos llamados también *qəltu-gelet* (en la terminología de Jastrow), se dividen en:

- Los dialectos *qəltu* son hablados por la población sedentaria del norte de Iraq y del sur de Turquía, y por los no-musulmanes urbanos del sur de Iraq, incluido Bagdad; son también hablados en el noreste de Siria. Según Abu-

<sup>58</sup> JOHNSTONE, T.M. "Aspect of syllabication in the spoken arabic of `Anaiza". En *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 31 (1967), 1-16.

<sup>59</sup> INGHAM, B. *Northeast Arabian dialects*. Londres-Boston. 1982.

<sup>60</sup> V. AL-TAJIR, M.A. *Language and linguistic origins in Bahrain. The Baharnah dialect of Arabic*. Londres/Boston/Melbourne. 1982.

<sup>61</sup> BEHNSTEDT, Peter *Die nordjemenitischen Dialekte, vol I, Atlas* págs. 30-32.

<sup>62</sup> Véase, acerca de la gramática de este dialecto, WATSON, J.C.E. *A syntax of Šan‘āni Arabic*. Wiesbaden. 1993; WATSON, J.C.E. 1996. *Shabul: A Course in Šan‘āni Arabic*. Wiesbaden.

<sup>63</sup> Véase, acerca del léxico de estos dialectos, BEHNSTEDT, Peter *Die nordjemenitischen Dialekte, vol II, Glossar*.

<sup>64</sup> VANHOVE, Martín, «Note sur le dialecte *qəltu* de Dhala' (province de Lahej, Yemen)». En MAS (1993), págs. 175-199.

<sup>65</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A. S. "Las partículas ...." en *Anaquele de Estudios Árabes* 14 (2003), pág. 209.

<sup>66</sup> BLANC, Haim, *Communal dialects in Baghdad*. Cambridge. 1964.

Haydar<sup>67</sup>, citando Jastrow, estos dialectos eran hablados en las ciudades iraquíes en la época del califato abbasí (750-1258).

-Los dialectos *gilit* son hablados por los musulmanes sedentarios en el centro y sur de Irak, incluido Bagdad y por los beduinos en todo Iraq. Los dialectos *gilit* son dominantes y tiene similitudes con los dialectos de Kuwayt, los del noreste de Arabia y los beduinos de Siria.

También están incluidos dentro de los dialectos de Mesopotamia los dialectos periféricos del sur de Turquía, los cuales han sido objeto de un estudio amplio por parte de Jastrow en los últimos años.

Jastrow<sup>68</sup> ha clasificado los dialectos *qaltu* en tres grupos: dialectos del Tigris, dialectos del Éufrates y dialectos de Anatolia. Todos reflejan las características de los dialectos sedentarios, (realización sorda /q/ o /ʔ/ del /q/ clásico; la reducción de las vocales breves a dos /a/ y /ə/ (< /i/ y /u/); el cambio de las interdentalas a dentalas (en el dialecto cristiano de Bagdad) y la pérdida de la distinción de género en la segunda y tercera persona del plural de los pronombres y verbos). Según Jastrow<sup>69</sup> se caracterizan también por la *imāla* /ā/ > /ē/ o incluso /ī/ que estaba condicionada por la presencia de /i/ en las sílabas anteriores o posteriores, \*/kilab/ > /klēb/, /klīb/ "perros"; tiene los fonemas /p/, /g/ y /č/.

Todos los dialectos *qaltu* se caracterizan por el final de la primera persona singular del perfectivo *-tu*, como en la palabra *qaltu*. Comparten con los dialectos *gilit* el hecho de que tanto los dialectos *qaltu* como los dialectos *gilit* tienen un final *-īn*, *-ūn* en el imperfectivo, v.gr., (Arbīl) *yā'mālūn* "ellos hacen". Comparten también con estos dialectos la partícula de genitivo *māl*<sup>70</sup> y el preverbio *ra-* derivado de *rāyih*.

Para marcar el aspecto continuo del verbo en los dialectos *qaltu* usan la forma *qa-* (< *qā'id*) "sentado".

En los dialectos *gilit* hay tres vocales breves, /i/, /u/, /a/, pero no continúan las del árabe clásico. La vocal /a/ se ha conservado en sílabas cerradas, pero en sílabas abiertas cambia a /i/ o /u/, dependiendo del entorno, /simač/ "pez", frente a /bušal/ < /bašal/ "cebolla". Las vocales breves /i/ y /u/ se han conservado en algunos entornos, mientras que en otros están representados por cualquiera de los dos /i/ o /u/, /hāmuč/ < /hāmič/ "agrio", frente a /gilit/ < cl. /qultu/ "dije": en los dialectos *gilit*, las interdentalas se han conservado, y el resultado de la confusión de /d/ y /č/ se ha resuelto a favor de /č/.

Los dialectos *qaltu* conservan generalmente la secuencia de dos consonantes -KK en final de palabra, mientras que los dialectos *gilit* insertan una vocal epentética, /i/ o /u/, dependiendo del entorno, v.gr., /čalib/ (cl. < /kalb/) "perro", /galub/ (cl. < /qalb/) "corazón", /gilit/ < /qultu/ "dije", mientras que las secuencias de tres

<sup>67</sup> ABU-HAYDAR, F. "Árabe iraquí (Bagdad)", en CORRIENTE, F/Vicente, Á. *Manual de dialectología neoarabe*, pág. 189.

<sup>68</sup> JASTROW, Otto, *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte, I. Phonologie und Morphologie*.

<sup>69</sup> JASTROW, Otto, "The qeltu Arabic dialects of Mesopotamian Arabic", en *Actas del Congreso Internacinal sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, pág 119-120.

<sup>70</sup> V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem "Las partículas..." en *Anaqueel de Estudios Árabes* 14 (2003) pág. 209.

consonantes, -kkk-, se inserta una vocal epentética después de la primera consonante, /yuḏrubūn/ > /yuḏrbūn/ > /yuḏurbūn/ "ellos pegan".

En la inflexión verbal, el tipo de perfectivo clásico /fa'al/ ha evolucionado a /fi'al/ y /fu'al/ dependiendo del entorno, /ḏurab/ "el pegó" frente a /sima'/ "el oyó".

En el dialecto musulmán de Bagdad, el aspecto continuo se marca mediante *dā-*, el futuro mediante *rah-*, como en la mayoría de los dialectos de Mesopotamia. El participio se usa para el aspecto perfectivo (como ocurre en el dialecto de Uzbekistán), (Bagdad musulmanes), /wēn ḏāmm 'flūsak/ "¿Dónde pusiste tu dinero?".

Para algunos autores, un subgrupo de los dialectos mesopotámicos es el constituido por los dialectos de Xuzistán. Así lo considera Ingham<sup>71</sup> en un artículo donde establece la distribución geográfica y sociológica de rasgos fonológicos de algunos dialectos del sur de Iraq y Xuzistán.

#### 4.4.4. LÍBANO, SIRIA, PALESTINA Y JORDANIA

Este grupo comprende todos los dialectos sedentarios del área cubierta por Siria, Líbano, Jordania y Palestina. Las clasificaciones habituales distinguen tres grupos:

##### 4.4.4.1. Dialectos libaneses y centro-sirios

Abarcan el dialecto de Beirut, el del centro de Siria y el dialecto de Damasco; este último grupo incluye los dialectos drusos. El dialecto árabe maronita de Chipre se incluye generalmente en los dialectos libaneses.

Este primer grupo se distingue de los otros dos por el uso *byiktub/biktub* (3ª persona singular y 1ª persona singular del imperfecto del verbo *katab* "escribir"). En los otros grupos, esta forma es *biktub/baktub*. Así tenemos, por ejemplo, en los dialectos del centro de Siria (Damasco) *byəktob/bəktob* "él escribe/yo escribo", pero en los dialectos del norte de (Alepo) *bəktob/baktob*.

Una segunda distinción entre los dialectos del Norte de Siria y los del Líbano/centro de Siria se refiere a la *imāla*. En los dialectos del norte de Siria, la *imāla* /ā/ > /ē/ está condicionada por la cercanía de una vocal /i/, (Alepo) /lisēn/ > /lsēn/ "lengua" /ḡāmi'/ > /ḡēme'/ "mezquita": este cambio ocurre habitualmente incluso si /ā/ sigue una consonante enfática o gutural.

En la mayoría de los dialectos libaneses los diptongos /ay/ y /aw/ se han conservado al menos en sílabas abiertas. En las sílabas cerradas, cambian a /ē/ y /ō/ y se confunden con los alófonos de /ā/, como en Trípoli (Líbano).

En toda esta área, *b-* sirve como preverbo. En Damasco, indica futuro y se usa también para una suposición, o hechos generales y acciones presentes. Con *b-* prefijo, la primera persona singular del imperfectivo es /bəktob/, y la primera del plural es /mnəktob/. Vimos anteriormente que en los dialectos del norte de Siria el prefijo de esta persona singular tiene *-a-* en vez de *-i-* > *-ə-*. El aspecto continuo se marca mediante *'am*, a veces combinado con *b-*; el futuro se expresa mediante *lah(a)*, *rah(a)*.

<sup>71</sup> INGHAM, B. "Regional and social factors in the dialect geography of Southern Iraq and Khuzistan". En *BSOAS* 39 (1976) págs. 62-82.

Dentro del grupo de los dialectos libaneses, hay que distinguir aquellos que eliden /a/ inacentuada en sílaba abierta y aquellos que no lo hacen. Esta distinción entre "parlers non-différentiels" y "parlers différentiels"<sup>72</sup>, aquellos que no distinguen en el tratamiento entre /a/, /i/ y /u/, y aquellos que los distinguen, fue considerada por Cantineau como una de las principales isoglosas que dividen esta zona.

#### 4.4.4.2. Los dialectos del norte de Siria, el dialecto de Alepo

En los dialectos del norte de Siria, la *imāla* /ā/ > /ē/ está condicionada por la cercanía de una vocal /i/, (Alepo) /lisēn/ > /lsēn/ "lengua" /ġāmi'/ > /ġēme'/ "mezquita": este cambio ocurre habitualmente incluso si /ā/ sigue una consonante enfática o gutural.

#### 4.4.4.3. Los dialectos palestinos y jordanos

Abarcan los dialectos urbanos de Palestina, los dialectos rurales del centro de Palestina y los dialectos del sur de Palestina/Jordania. Se distinguen habitualmente por el uso /bəḡūl/ (1ª persona singular del imperfectivo del verbo /ḡāl/ "decir"). La oclusiva sonora /g/ indica que estos dialectos eran antiguos dialectos beduinos (o beduinizados posteriormente).

Palva<sup>73</sup> detalló los criterios para la clasificación de los dialectos de Palestina y Jordania en varios grupos. Estableció como grupos principales, los rurales divididos en cuatro grupos y los beduinos, en cinco grupos. También se puede considerar un trabajo de geografía dialectal la colección de artículos de Fleisch<sup>74</sup> publicados entre 1940 y 1970 y reunidos en una sola obra. Grotzfeld<sup>75</sup> presentó un esbozo de la geografía dialectal de Biqā' y la región del Antilibano. Repasó previamente de forma breve los estudios anteriores e intentó aislar las isoglosas entre el área del dialecto libanés y el área del dialecto sirio de Damasco, observando, entre otras cosas, la presencia de diferencias según las comunidades en estos dialectos.

### 4.4.5. EGIPTO, SUDÁN Y CHAD

#### 4.4.5.1. Dialectos de Egipto

**4.4.5.1.1.** Los dialectos del Delta, que se dividen a su vez en los del este, Šarqiyya y los del oeste del Delta<sup>76</sup>.

**4.4.5.1.2.** El dialecto de El Cairo.

**4.4.5.1.3.** Los dialectos del centro de Egipto (de Gīzah a Asyūt)

<sup>72</sup> Estos términos lo empleó Cantineau en su obra *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau* pág. 108.

<sup>73</sup> PALVA, H. «A general classification for the Arabic dialects spoken in Palestine and Jordan». En *Studia Orientalia* 55 (1984).

<sup>74</sup> FLEISCH, H. *Études d'arabe dialectal*. Beirut. 1974.

<sup>75</sup> GROTZFELD, H. «Dialektgeographische Untersuchungen in der Biqā' und im Antilibanon» En *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 1 (1978), págs. 46-52.

<sup>76</sup> Véase, acerca de las clasificaciones y las isoglosas más importantes, BEHNSTEDT, P. y WOIDISH, M. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte, vol. I, Einleitung und Anmerkungen zu den Texten, vol II, Sprachatlas von Ägypten*. Wiesbaden. 1985; WOIDICH, M. y BEHNSTEDT, P. "Zum Sprachatlas von Ägypten". En *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 5 (1980), pág. 176-192.

**4.4.5.1.4.** Los dialectos del Alto Egipto (de Asyūt hacia el sur), estos se dividen en cuatro subgrupos, los situados entre Asyūt y Nag' Hammādī; los situados entre Nag' Hammādī y Qēna, los situados entre Qēna y Luxor y los situados entre Luxor y Esna.

El dialecto de El Cairo, el más estudiado, y el que, gracias a los medios de comunicación, se ha extendido a todo el país e incluso fuera de él. El dialecto del sur de Egipto es llamado por los propios egipcios, *ša'īdī* para distinguirlo del "prestigioso" dialecto de El Cairo. Una de las diferencias entre ambos está en la realización de /q/ y /g̃/ clásicos, en El Cairo se realizan /ʔ/ y /g/ respectivamente, mientras que en los dialectos del Alto Egipto, se realizan /g/ y /g̃/ (o /gʲ/ o incluso /d/).

Los dialectos de Farafra, Baḥriyya, Daxla y Xarga no están suficientemente estudiados. Se les ha relacionado con los dialectos del Magreb por tener algunos rasgos magrebíes. En Farafra, /t/ es africada y se pronuncia /tʰ/, como en muchos dialectos magrebíes. En Farafra y Baḥriyya, se encuentra la conjugación de primera persona del imperfectivo *niktib/niktibu*, considerada la característica distintiva de los dialectos magrebíes<sup>77</sup>. Además, se encuentran algunas voces del léxico magrebí, *dār/ydīr* "hacer". Pero generalmente los dialectos de los oasis se asocian más a los dialectos del valle del Nilo. Se cree que los rasgos que estos dialectos tienen en común con los magrebíes fueron probablemente introducidos por los beduinos que emigraron posteriormente desde el Magreb, especialmente Banū Sulaym en su migración de vuelta. El oasis de Siwa recibió su dialecto bereber a través de las migraciones procedentes del Magreb, siendo así el único lugar de Egipto donde se habla bereber. A pesar de las diferencias, existen algunos rasgos comunes distintivos de los dialectos egipcios, en relación con los otros grupos dialectales árabes:

-Todos los dialectos egipcios conservan las tres vocales breves del árabe clásico, pero /i/ y /u/ se eliden en sílabas abiertas átonas.

-Hay cinco vocales largas, /ā/, /ī/, /ū/, /ē/ y /ō/ que se vuelven breves en posición átona, en El Cairo incluso en posición tónica ante dos consonantes, como en la forma /'arfa/ "que sabe".

-Las secuencias silábicas son tratadas de forma distinta en los diferentes dialectos: en el dialecto de El Cairo, una vocal epentética se inserta antes de la tercera consonante en la secuencia -CCC-, /iṣ-ṣabr<sup>i</sup> tayyib/ "la paciencia es buena".

-La posición del demostrativo y del interrogativo en los dialectos egipcios es característica, lo mismo que ocurre con los dialectos sudaneses. Los demostrativos de la deixis cercana en los dialectos egipcios son (Cairo) /da/, /di/, /dōl/, y siempre aparecen pospuestos (Cairo) /ir-rāgīl da/ "este hombre", /il-fellaḥīn dōl/ "estos campesinos", incluso en algunos casos, se incorporan a la palabra, /innaharda/ "hoy".

<sup>77</sup> Según VERSTEEGH, K. *Pidginization and creolization: the case of Arabic* pág. 89.



-La posición de los interrogativos es destacada también, mientras la mayoría de los dialectos árabes anteponen los interrogativos, los dialectos egipcios los posponen, /šufti mīn/ "¿A quién viste?", /ʾalūlak ʿē/ "¿Qué te dijeron?".

En todos los dialectos egipcios, el imperfectivo combinado con un preverbo *bi-* (Cairo, Delta) expresa aspectos continuos o habituales, combinado con *hā-* expresa futuro.

-El participio es una parte integral del sistema verbal. En algunos verbos de percepción o movimiento, tiene un valor de presente o futuro, /ana šāyfo/ "le veo (ahora)", frente a /ana bašūfu kull yōm/ "yo lo veo todos los días", en los otros verbos tiene un valor resultativo, /ana wākil/ "he comido, estoy satisfecho".

La geografía dialectal de Egipto se ha establecido en su totalidad gracias a los trabajos de Behnstedt y Woidich<sup>78</sup> que han publicado en varios volúmenes el atlas dialectal de Egipto. El primer volumen contiene una introducción, la descripción de los objetivos y métodos, un índice de topónimos, cuestionario y notas de los mapas contenidos en el volumen segundo y un glosario árabe-alemán con referencias a los mapas; el segundo volumen contiene todos los mapas dialectales dando las características.

#### 4.4.5.2. Dialectos del Sudán

Tienen algunas similitudes con los dialectos egipcios y con algunos dialectos de la Península Arábiga. Por otra parte, tiene influencias de las lenguas africanas cercanas.

Las características más destacadas de estos dialectos son<sup>79</sup>:

-El paso de /h/ a /h/, /Hasan/ por /Ḥasan/ (nombre propio).

-Frecuente uso de /ʾ/ por /ʾ/ y viceversa, /ʾAli/ por /ʾʿAli/, /ʾamar/ por /ʾamar/ "ordenó".

-La geminación de las consonantes finales ante pronombres posesivos que empiezan por /h/, /kitābuha/ > /kitābba/ "su libro (de ella)".

-Uso de /ʾanṭa/ por /ʾʿṭa/ "dar".

-Caída de consonantes, /wad/ < /walad/ "niño", /bit/ < /bint/ "niña", /ḥabābak/ < /marḥabā bik/ "bienvenido".

-Asimilación de /n/, /l/, /ʾitta/ < /inta/ "tú", /gutt/ < /gulta/ "dijiste".

-/q/ se realiza en algunos casos como [k], /kātil/ (< cl. /qātil/) "asesino"<sup>80</sup>, pero también tiene la realización [g].

-/t/ se realiza a veces como [s] y otras veces como [t].

-Uso del preverbo /b-/ con el imperfectivo.

-Uso de la marca de genitivo /hūl/, /allil/, /bitāʾ/, /ḥagg/, /ḥaqq/<sup>81</sup>.

<sup>78</sup> V. BEHNSTEDT, P. y WOIDISH, M. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte, vol. I, Einleitung und Anmerkungen zu den Texten*, vol II, Sprachatlas von Ägypten. Wiesbaden. 1985; BEHNSTEDT, P. y WOIDISH, M. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. III, Texte I. Delta Dialekte. Wiesbaden. 1987; BEHNSTEDT, P. y WOIDISH, M. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. III, Texte II. Niltadialekte III. Oasendialekte. Wiesbaden. 1988.

<sup>79</sup> KAYE, A. S. *Chadian and Sudanese Arabic in the Light of Comparative Arabic Dialectology*, págs. 2-3.

<sup>80</sup> KAYE, A. S. *Chadian and Sudanese...* pág 25.

El trabajo más reciente sobre estos dialectos es el de Dickins<sup>82</sup> que versa sobre el de Jartum y del que se puede destacar que:

- Tiene tres vocales breves /u/, /a/, /i/ y cinco largas: /ū/, /ā/, /ī/, /ō/ y /ē/.
- Tiene cuatro diptongos: /aw/, /ay/, /iw/ y /uy/.
- Tiene como marcadores aspectuales, /bi-/ + imperfectivo (presente continuo); /gā'id/ + imperfectivo (presente habitual); /ḥa/ + imperfectivo (futuro) /ḥa-a'ūl/ "diré".
- La construcción de genitivo: el árabe de Jartum tiene tanto el estado constructo sintético como el analítico, con las partículas /bitā'/ y /ḥagg/.

#### 4.4.5.3. Dialectos de Chad.

Estos dialectos han sido muy poco estudiados. Según Zeltner/Tourneux<sup>83</sup> se puede hablar de un solo dialecto en Chad, aunque existe un grupo que tiene rasgos muy específicos, el de los árabes originarios de la actual Libia, como Ulâd Sulaymân. En la capital, Dyamena, se habla un *pidgin* "mejorado", según Zeltner/Tourneux.

<sup>81</sup> V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem "Las partículas..." en *Anaquel de Estudios Árabes* 14 (2003) pág. 212.

<sup>82</sup> DICKINS, James, "Árabe sudanés (Jartum)", en *Manual de dialectología neoárabe* (Edts.) CORRIENTE, Federico/VICENTE, Ángeles, págs. 255-280. Instituto de Estudios Árabes de Oriente Próximo. Zaragoza. 2008.

<sup>83</sup> ZELTNER, Jean-Claude y TOURNEUX, Henry, *L'arabe dans le bassin du Tchade. Le parler de Ulâd Eli*. París. 1986.